

A C O R D

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA

A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Bulgaria
denumite in continuare "Partile Contractante"

Dorind sa dezvolte cooperarea economica intre cele doua state,

Preocupate sa incurajeze si sa creeze conditii favorabile
pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe
teritoriul celeilalte Parti Contractante, pe baza egalitatii si
avantajului reciproc,

Recunoscând ca promovarea si protejarea reciproca a
investitiilor, in conformitate cu prezentul acord, stimuleaza
initiativele in acest domeniu,

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL 1

In sensul acestui acord:

1. Termenul "investitii" va desemna orice fel de active si
in special:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si orice alte drepturi reale ca: ipoteci, garantii sau gajuri;

b) parti sociale, actiuni, si alte titluri de proprietate care materializeaza participarea la societati;

c) creante si orice alte drepturi avand valoare economica;

d) drepturi in domeniul proprietatii intelectuale ca drepturi de autor, brevete, licente, desene industriale, marci si nume comerciale, procedee tehnice, know - how si goodwill;

e) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau in baza unui contract sau act administrativ al autoritatii de stat competente si in special pentru explorarea, prelucrarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

Investitiile trebuie sa fie efectuate in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare pe teritoriul respectivei Parti Contractante.

Nici o schimbare ulterioara a formei in care au fost efectuate investitiile nu va afecta caracterul lor de investitii, cu conditia ca aceasta schimbare sa nu contravina legilor Partii Contractante interesate.

2. Termenul "venituri" va desemna toate sumele produse de investitii, precum profituri, dividende, dobanzi si alte venituri legale.

3. Termenul "investitor" va desemna in legatura cu fiecare Parte Contractanta:

a) persoane fizice avand cetatenia Romaniei sau a Republicii Bulgaria, in conformitate cu legislatia nationala respectiva;

b) orice societate, firma, parteneriat, organizatie sau asociatie cu sau fara personalitate juridica, inregistrata sau constituita in conformitate cu legile Romaniei sau ale Republicii Bulgaria, cu sediul pe teritoriile lor respective.

4. Termenul "teritoriu" inseamna teritoriul aflat / sub suveranitatea Romaniei, pe de o parte si Republicii Bulgaria, pe de alta parte, incluzand marea teritoriala, precum si platforma continentala si zona economica exclusiva asupra carora statul respectivei Parti Contractante exercita drepturi suverane sau jurisdictie in conformitate cu dreptul international.

ARTICOLUL 2

1. Fiecare Parte Contractanta va promova si proteja pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale si le va acorda un tratament just si echitabil precum si protectie.

2. In cazul reinvestirii veniturilor provenite dintr-o investitie, aceste reinvestiri si veniturile aferente se vor bucura de aceeasi protectie ca si investitiile initiale.

3. Fiecare Parte Contractanta va analiza favorabil si in conformitate cu legile si reglementarile sale, problemele privind intrarea, sejurul, munca si miscarea pe teritoriul sau, ale investitorilor celeilalte Parti Contractante, care desfasoara activitati legate de investitiile definite prin prezentul acord, si ale persoanelor care fac parte din familia lor.

ARTICOLUL 3

1. Investitiilor efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitiilor efectuate de catre investitorii oricarui stat tert.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica nici unui avantaj acordat investitorilor unui stat tert, de catre cealalta Parte Contractanta, bazat pe:

a) o uniune vamala existenta sau viitoare, zona de comert liber, comunitati economice sau institutii internationale similare sau,

b) acorduri privind impozitarea.

3. Daca prevederile legale ale fiecărei Parti Contractante sau obligatiile rezultate din tratatele internationale existente in prezent sau stabilite ulterior intre Partile Contractante, suplimentar fata de prezentul acord, contin o reglementare generala sau specifica care indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut in prezentul acord, aceasta reglementare, in masura in care este mai favorabila, va prevala prezentului acord.

ARTICOLUL 4

Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorita razboiului, altui conflict armat, starii de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor oricarui stat tert, in ceea ce priveste orice masura adoptata de catre cea din urma Parte Contractanta in legatura cu aceste pierderi. Eventualele plati vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

1. Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante nu vor fi supuse expropriarii, nationalizarii sau oricaror altor masuri al caror efect ar fi echivalent expropriarii sau nationalizarii, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public, pe baza unei proceduri legale corespunzatoare, in mod nediscriminatoriu si contra unei despagubiri prompte.

2. Despagubirea va corespunde valorii investitiilor imediat inainte de data expropriarii, va fi platita fara intarziere si va fi purtatoare de dobânda anuala, la o rata LIBOR la 12 luni, cotata pentru valuta in care s-a efectuat investitia, pana la data platii. Plata acestei despagubiri va fi efectiv realizabila si liber transferabila.

ARTICOLUL 6

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, dupa indeplinirea tuturor obligatiilor fiscale, liberul transfer al:

- a) capitalului si sumelor suplimentare in vederea intretinerii sau dezvoltarii investitiei;
- b) veniturilor provenite din investitie;
- c) sumelor obtinute din vanzarea totala sau partiala sau din lichidarea investitiei;

- d) sumelor necesare pentru plata cheltuielilor care provin din functionarea investitiei, precum: rambursarea imprumuturilor , plata brevetelor sau taxelor de licenta , plata altor cheltuieli ;
- e) despagubirilor platibile conform articolului 5;
- f) remuneratiilor primite de catre persoanele fizice avand cetatenia celeilalte Parti Contractante pentru munca si serviciile prestate in legatura cu investitiile efectuate pe teritoriul sau in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Transferurile mentionate in paragraful precedent vor fi efectuate fara intarziere, la cursul de schimb in vigoare aplicabil la data transferului, pe teritoriul Partii Contractante unde a fost efectuata investitia.

3. In conformitate cu reglementarile legale ale fiecărei Parti Contractante, tuturor transferurilor mentionate in acest articol, li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor in legatura cu investitiile efectuate de catre un investitor al oricarui stat tert.

ARTICOLUL 7

O Parte Contractanta care, in virtutea unei garantii pentru riscuri necomerciale acordata pentru o investitie efectuata pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, efectueaza o plata catre unul dintre proprii sai investitori , este indreptatita, in virtutea subrogarii sa exercite drepturile si pretentiile precum si sa-si asume obligatiile acelui investitor. Subrogarea in drepturile si obligatiile investitorului asigurat va fi extinsa si asupra dreptului de transfer mentionat la articolul 5 de mai sus. Partea Contractanta care plateste nu va dobandi nici un drept sau obligatie suplimentare celor ale investitorului asigurat.

ARTICOLUL 8

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord se vor solutiona, pe cat posibil, prin negocieri intre Partile Contractante.

2. Daca Partile Contractante nu reusesc sa ajunga la o solutie in sase luni dupa inceperea negocierilor, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral, la cererea oricarei Parti Contractante.

3. Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, in felul urmator:

In trei luni de la data primirii cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un cetatean al unui stat tert care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante, va fi desemnat presedinte al tribunalului. Presedintele va fi desemnat in doua luni de la data desemnarii celorlalti doi membri.

4. Daca, in perioadele mentionate in paragraful 3 al acestui articol, numirile necesare nu au fost efectuate, fiecare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele este cetatean al unei Parti Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa indeplineasca aceasta functie, Vicepresedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vicepresedintele este cetatean al unei Parti Contractante sau si el este impiedicat sa-si indeplineasca aceasta functie, atunci membrul Curtii Internationale de Justitie urmatorul in functie, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va fi desemnat sa faca numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral va lua hotararea pe baza prevederilor prezentului acord precum si a principiilor si regulilor general acceptate ale dreptului international. Tribunalul arbitral isi va lua hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul isi stabileste propria procedura.

6. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru membrul sau in tribunal si pentru participarea sa in cadrul procedurilor arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord se va aplica si investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate in conformitatea cu legile si regulamentele sale, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante inaintea intrarii in vigoare a acestui acord.

Totusi acest acord nu se va aplica diferendelor referitoare la investitiile efectuate inaintea intrarii sale in vigoare.

ARTICOLUL 9

1. Orice diferend care poate interveni între un investitor al unei Parti Contractante și cealaltă Parte Contractantă, în legătură cu o investiție de pe teritoriul acestei Parti Contractante, va forma obiectul negocierilor între partile în diferend.

2. Dacă orice diferend între un investitor al unei Parti Contractante și cealaltă Parte Contractantă continuă să existe după o perioadă de șase luni, atunci diferendul poate fi supus instanțelor judecătorești competente ale Partii Contractante unde a fost efectuată investiția.

3. Investitorul poate alege, în locul procedurii prevăzute la paragraful 2 al acestui articol, să supună diferendul, în legătură cu articolele 4 și 6, arbitrajului ad hoc constituit pe baza regulilor de arbitraj ale UNCITRAL sau ale Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), în cazul în care ambele Parti Contractante sunt parte la Convenția privind reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington, la 18 martie 1965.

4. Investitorul poate fi îndreptățit să prezinte cazul propriei Parti Contractante în vederea obținerii unei reglementări în conformitate cu articolele 8 și 10 ale acestui acord.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte Contractantă poate propune celeilalte Parti Contractante să înceapă consultări privind orice probleme în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord. Cealaltă Parte Contractantă va face demersurile necesare pentruținerea acestor consultări.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord se va aplica și investițiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările sale, de către investitorii celeilalte Parti Contractante înaintea intrării în vigoare a acestui acord.

Totuși acest acord nu se va aplica diferendelor referitoare la investițiile efectuate înaintea intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 12

1. Acest acord va fi ratificat si va intra in vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

2. Presentul acord va fi in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani. Valabilitatea sa va fi extinsa automat pentru fiecare perioada urmatoare de cinci ani, daca una din Partile Contractante nu va notifica in scris cu cel putin 6 luni inaintea expirarii, celeilalte Parti Contractante, hotararea sa de a denunta acordul.

3. In ceea ce priveste investitiile efectuate inaintea datei la care notificarea denuntarii acestui acord este primita de catre cealalta Parte Contractanta, prevederile articolelor de la 1 la 11 vor ramane in vigoare, pentru o noua perioada de cincisprezece ani, incepând de la acea data.

Incheiat la Bucuresti in ziua de ...].... Iunie 1994, in doua exemplare originale, in limbile romana, bulgara si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In caz de divergenta, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII BULGARIA